

М. Майоров

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ *ВОЙНА*
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Для определения составляющих концепта *ВОЙНА* был отобран материал из нескольких компетентных словарей (англо-русский фразеологический словарь под редакцией А. В. Кунина, немецко-русский фразеологиче-

ский словарь под редакцией Д. Г. Мальцевой, новый немецко-русский фразеологический словарь под редакцией Б. П. Шекасюка, Duden. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten и др.). Материал исследования включает 147 фразеологических единиц (ФЕ) английского языка и 120 ФЕ немецкого языка, имеющих отношение к войне. Были определены тематические группы ФЕ, связанные с понятием *война*: 1) процессы подготовки и ведения войны; 2) обмундирование; 3) огнестрельное оружие; 4) холодное оружие; 5) метательное оружие; 6) боеприпасы; 7) воинские звания и наименования родов войск; 8) абстрактные понятия, связанные с войной и отношением человека к ней.

В отобранном материале бóльшая часть ФЕ имеет структуру словосочетания (95 % и 92 % для английского и немецкого языков соответственно), единицы со структурой предложения встречаются реже (5% и 8 % соответственно). В обоих языках преобладают ФЕ с главным компонентом-существительным (98 % и 92 % в английском и немецком языках соответственно), доля ФЕ с главным компонентом-глаголом или компонентом-прилагательным очень мала (2 % и 8 % соответственно).

Семантические группы ФЕ в исследуемых языках не совпадают. В английском языке первое место занимают ФЕ с компонентами, обозначающими холодное оружие (26 %), например: *rattle one's sabre* 'бряцать оружием, угрожать войной'; второе – процессы, связанные с подготовкой и ведением войны (21 %), например: *lay siege to smb.* 'брать что-л. осадой'; третье – абстрактные понятия, связанные с войной и отношением человека к ней (18 %), например: *send smb. to glory* 'отправить кого-л. на тот свет' букв. 'отправлять кого-либо за славой'.

Первое место по частотности в немецком языке занимают ФЕ, отражающие абстрактные понятия, связанные с войной и отношением человека к ней (22 %), например: *auf dem Felde der Ehre* 'на поле брани', букв. 'на поле чести'; второе – процессы, связанные с подготовкой и ведением войны (18 %), например: *in Angriff nehmen* 'взяться за что-л.' букв. 'взять в нападение'; третье – ФЕ с компонентами холодного оружия (16 %): *mit dem Säbel rasseln* 'бряцать оружием, угрожать' букв. 'гремять, звенеть саблей'.

Таким образом, английские и немецкие ФЕ, несмотря на принадлежность обоих языков к одной группе, имеют существенные различия, обусловленные разным историческим и социокультурным развитием англо- и немецкоговорящих стран.